



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Neuentdeckte altsaechsische Psalmenfragmente aus der Karolingerzeit

Kleczkowski, Adam

Krakowie, 1923/1926

Notker; Notwendigkeit der fränkischen Grundlage § 7

[urn:nbn:de:hbz:466:1-67978](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-67978)

ein- oder zweimal abweichende. Aber das Material ist spärlich vorhanden, u. dazu fehlt noch zweimal in unserem Denkmal die Übersetzung. cf. M. Heyne, Kleinere altniederdeutsche Denkmäler 1867.

Ps. 28. 1—10: *in* [frit]houe cf. Lips. Gl. *frithof* atrium 28, 2; 32. 9—22. *thiad* cf. *thiat* gens 32, 12; *an aerbi* in hereditatem cf. *ereue* hereditas 32. 12; nicht übersetzt cf. *gibilithoda* finxit 32. 15; 33. 1=4: *smoðie?* cf. *senifti* mansueti 33, 2; [m]ikilliad cf. *gimikilit* magnificate 53, 3; 111. 1—7: *cunni* cf. *slahta* generatio 111. 2 aber *kunnea* 9. 27; *giuorsamat* commodat oder disponit sermones suos cf. *liet* commodat 111. 5; nicht übersetzt cf. *gehortoir* auditione = (*van*) *gehorthon* ab auditione 111. 6; 114. 2—9: [u]uala o cf. *vuala* o 114. 5; 115. 1—8: *thi...* cf. *thiuuon* ancillae 115. 6.

§ 7. Der Vergleich unserer Psalmenfragmente mit Notkers Übersetzung zeigt viele Übereinstimmungen, die aber nichtsagend sind, da doch beide Verfasser deutsch schreiben u. dieselben gemeinsamen Ausdrücke für religiöse Begriffe gebrauchen, die sich unter dem Einfluß des Christentums von Franken aus über ganz Deutschland verbreitet haben.

Doch sind die lexikalischen Unterscheide sehr zahlreich, wodurch die Abhängigkeit beider Übersetzungen von einander oder von einer gemeinsamen Vorlage ausgeschlossen ist. Die unscheinbare Glossenarbeit u. Interlinearversion von zwei u. einem halben Jahrhundert verbunden mit Notkers Gelehrsamkeit u. sprachlichem Talent haben das ihre getan. Der Mönch von St. Gallen hat zwei Jahrhunderte nach unserem sächsischen gearbeitet, kein Wunder also, daß seine Übersetzung höher steht.

Aber aus dem Vergleiche mit den wahrscheinlich späteren anfr. Psalmen wird die sächsische Interlinearversion doch siegreich hervorgehen, durch eine viel bessere u. ältere Überlieferung, was am leichtesten aus der Orthographie zu konstatieren ist, die im as. Texte, abgesehen von einigen wenigen Inkonsequenzen in hd. Wörtern, fast überall einwandfrei ist. In unseren altsächsischen Psalmenfragmenten liegt das Original vor, in den altniederfränkischen späteren Abschriften wimmelt es von Fehlern.

Übereinstimmungen unserer Fragmente mit Notkers Psalmen:

adiutor helpheri: *helfare*, *adorate tobedant*: *petont*, *aeterna...* in *eunigaru*: *eunigero*, *afferte brengiad*: *pringent*, *ancillae thi...* = *diuue*.

aquas *uuazer*: *uuazzer*, arietum [ther]r(a) [uu](e)tha(r)a: dero *uuidero*,
atriis... in *an frithouun*: in *houen*,

beatas, beata *selihc*, [s]elig: *salig*,

calicem [k]elik: *chelih*, coelo de [f]ron *himile*: *fone himile*, co-
gitationes *thonkas*: *gedancha*, concutientis *giscuttiandies*: *irscuttenten*,
confirmatum *giuasttanad*: *kefestenot*, confitemini *bigiant*: *iēhent*, con-
fringentis *tibr(e)kandies*: *des prechtenen*, consilia *red*: *den rat*, conver-
tere [b]ikaerd *uuerd*: *pecheret uuert*, cor *herze*: *herza, herze*, creata
giscafene: *gescaffen*, credidi [g]ilobde: *ih keloubta*,

dei *godes*: *kotes*, desertum *uuostu(n)n[e]*: *uuuosti*, diluuium *flode*:
in *dero fluote*, disruptisti *tibreki*: *zebrache*, dixi *quad*: *chad*, domino
drohtine: *truhtene*, domus *huses*: *huses*,

equus *hars*: *ros*, erit *uuisit*: *uuiset*, exaudivit [giho]rd(e): *gehortu*,
exortum *uprannen*: *irrunnen*, exquisivi [e]rsohte: *inquisivi ih suohta*,
fallax [l]uinlik: *lukke*, filius *sunu*: *sun*, filii *kind*: *chint*,

gens *thiad*: *tiet*, gigas *uurisio*: *riso*, gloria *godliki*: *guollichi*,

habitauculo *selithu*: *seledo*, hereditatem in *an aerbi*: in *erbe*, ho-
norem *aera*: *era*,

inclinavit *genaegde*: *geneicta*, inferno ab *from helliu*: ab *inferis*
fone hello (hella), intellectus *fornumft*: *fernunst*, iucundus [u]unnisam:
uuunnesam, iustitia *reht*: *reht*, iustus *reht*: *rehter*, the *rehta*: *der rehto*,

lacrimis a *from traeniun*: *fone tranen*, laetabitur *frouuid*: *freu-
uet*, laudabitur (*louat*): *uuirt kelobot*, laudatio *lof*: *lob*, laudis *lobes*:
lobo-, libera *erlosi*: *lose*, locutus sum *ik spa[k]*: *sprah ih*, lumen
liaht: *lieht*,

magnificate [m]ikilliad: *michellichont*, magnificentia *mihillichi*:
michel-uuerchungo, maiestatis *maegin-*: *magen-crhefte*, mandatis in
an gibodun: in *geboden*, mandavit *gibod*: *imo gebietemmo*, memoriae
gihuhti: *gehuhte*, in memoria *gihufti*: *gehuhte*, misericors *ginathiic*,
genathig: *genadig*; misericordia *ginadu*: *gnado*; miseretur *ginathad*:
ginadet, mortis *dotthes*: *todis*, multas *menege*: *manigen*, multitudine
miniu: *manigi*,

o! [u]uala: *uuola*,

pace in *in fritie*: in *fride*, paratum *gigerugid*: *garo, gegareuuet*,
parvulos *luzile*: *luzzele*, pericula inferni *freson helli*: *helle freisa*,
placebo [u]uolelikiu: *lichen ih*, populo *liude*: *liute*, pretiosa *diuri*: *tiure*,
principum *furistona*: *dero furston*, protector *biscirmiri*: *scirmare*,

quoniam *huande*: *uuanda*,

rectorum *rehttena*: *dero rehton*, respexit *gisigid*: *sah*,

sacrificabo oppraiu: opheron ih, salutem ad zi heli: ze heili, salvasti gihelti: du hielte, non salvatur [g]ihalden ni uuirđit: kehalten ne uuirđet, sanasti giheldes mik: geheiltost mih, sedebit sizid: sizzet, sermones uuord: uuort, servus scolc: scalc, scalh, speravimus githingi uue: gedingen uuir, suscepisti me anfengi mi: mih enphan-gen habest, sustinet beidod: b̄itet,

terram aerde: in erdo, timet, timebit antforhtid, anforhtit: furh-tet, timor forhta: ze forhtun, tribulationem erbithi: arbeite,

vidit sae: sah, vincula gibend: bant, virtute kraft: crhefte, vitulos kaluir(u): vitulum chalb, vivorum libbiandira: dero lebendon, vox stemne: stimma.

Abweichungen:

ab from: fon cf. ab fon 111. 6, accipiam calicem antfou: trincho, cf. ahd. antfāhan I, aeternum in an euun: iemer, iomer cf. saeculum; ahd. in ēuun I, alat fodi: nere cf. ahd. fuoten, atriis frit-houun: houuen cf. ahd. frithof, aula in an [frit]h(o)ue: in falanzo,

benedicam [g]ihuu[ihiu]: ih lobon, benedicet giuuihit: tuot er se-gen, benedicetur giuuid uuirthit: uuirz ze guote genamot cf. giuūhen T, O, anfr. giuūhian Ps., circumdederunt [u]mbibigeuun: umbesiengen cf. ahd. umbibigeban T, clamavi riof (ahd.): hareta, commodat, disponit giuorsamat: intlihet, ordinot cf. mhd. gewarsam, commovebit girorid: eruueget, commovebitur girod, girorid...: keskeiden..., chumet cf. ahd. chihruoran I, giruoren T, giruaren O, conspectu geinuuardi: kesichte cf. ahd. geginwertī, anfr. geginuuirdī, custodiens [g]ihaldandi: behuotender cf. ahd. gihaltan T, O,

delectasti gibreidest: uuillotost cf. gibreiten O, anfr. br̄edon, descendentibus a from nitheruarandiun: fore dien sih souffenten cf. ahd. niderfaran, desertum uuoste(nn)e: das einote cf. desertum p. 33, despiciat forsa: gesehe cf. ahd. scauwōn, scouwōn, dicet quidit: sagent cf. dixi p. 33, disponit cf. commodat, dissipat zisprenkgid: zeuuirfet cf. ahd. sprengen zi-, divitiae adas: rihtuom cf. ahd. ot?, dolores leđ: ser cf. ahd. leid. dominus drohtin: herro, domini drohtines: Gotes cf. domino p. 33, donec untthat: er cf. ahd. untazs I,

eduxisti uzgileddes: abstraxisti fuortost cf. ūzgileiten T, ūzlei-ten T, eius is: sinemo, elegit erkos: eruueleta, cf. erkiosan T, eruat ared(di)e: lose cf. ahd. irreten. exaltemus erhaebbi[en]: erhohen cf. ar-heven T, excessu utfardi: irchomeni cf. ūzfart T,

generatio cunni: geburt cf. semen,

habitant anbuođ: sizzent cf. inhabitare, hostiam opper: friscing cf.

sacrificabo p. 34, humiliatus *giadmodigod*: *diemuote* cf. *giodmuotigot* T,

indignatione *unuerdnussi*: *zorne* cf. *ira*, inhabitare *anbuen*: *habet sin gesaze* cf. ahd. *anbūen*, in id ipsum *an that selua*: *sament* cf. anfr. *an that selva*, initium *anagin*: *fahet ana* cf. ahd. *anagin*, anfr. *anagenni*, intercidentis (*ni*)*der-* oder (*un*)*derlegg[iandi]es*: *scheiderten* cf. *niderlegen* T, O, intonuit *hludasade*: *irdonerota* cf. ahd. *hlūd* I, invenerunt *fundun*: *irfuoren* cf. ahd. *findan*, invocabo *anrhopu*: *anaharo* cf. ahd. *hruoffan*, *ira torn*: *irbolgeni* cf. indignatio, iudicio in *an urdeli*: *an demo suontage* cf. ahd. *urteil*, *urdeili* I, anfr. *urdeil*,

lacum in *an grouun*: *in den se* cf. rheinfr. *in gruobun*, ahd. *gruoba* fovea, lapsu *falle*: *slipfe* cf. ahd. *fal*, liberavit *erlosde*: *heilta* cf. ahd. *erlösen* T,

magnificentia *mihillich*: *micheluuerchungo* cf. ahd. *michillīchī*, manet [*u*]unat: *uueret* cf. ahd. *wonēn*, anfr. *wonōn*, multam *monege*: *michelun* cf. magnificentia,

nimis *filu*, *thredo*: *harto* cf. ahd. *thrāto*, *drāto*,

omnis *gihuilik* = *alle* cf. ahd. *gihwelīh*,

potens *giuualdighc*: *kemac filo*, cf. ahd. *giwultig*, *giweltig* O,

quemadmodum *ti thamu me[te]*; sicut *solih* cf. ahd. *zi themo mezze* T,

reddam *gildu*: *antuuurto* cf. ahd. *geltan*, regione *rikie*: *laude* cf. ahd. *rihhi*, reprobatur *forkiusid*: *uiderlobot* cf. ahd. *farkiosan*, *firkiosan* O, requiem *raeste*: *raua* cf. ahd., anfr. *rasta*, respexit *scauwade*: *sah* cf. ahd., anfr. *scauwōn*,

saeculum in, saeculi *an uerald ueralddi*: *iemer* cf. in aeternum, ahd. *weralt* I, sanctitatis *helegdomes*: *knadon heiligun* cf. anfr. *heilecduom*, ahd. *heiligtuom*, sapientiae *uuisdomes*: *uuisheit* cf. ahd. *wīstuom*, semen *cunni*: *samo* cf. ahd. *kunni*, sperare *gitraugian*: *ze gedingenne* cf. *gitrūwēn* T, sperant *githingiant*: *sih fersehente*,

templo in *an bedehuse*: *chilichun* cf. ahd. *betahūs* O, tenebris in *an thiusternusiun*: *finstri* cf. anfr. *thiusternussi*,

virtutis *krafti*: *starchi*, virtutum *kraftia*: *virtutem herti*, vota [*g*]ihet, [*b*]ihet: *antheizza* cf. anfr. *geheit*, *giheita*, *giheta*.

Der Vergleich der Abweichungen unserer Interlinearversion von Notkers Psalmen bietet bezeichnende Ergebnisse. Abgesehen von *from*: *fon*, *adas*: *rihtuom* u. vielleicht *hludasade*: *irdonerota*, gibt es für alle Wörter unserer altsächsischen Fragmente entsprechende Formen im Fränkischen, vor allem im Rhein- u. Ostfränkischen in der Sprache des Isidor, Otfried, Tatian, aber auch in den mittel- u. niederfränkischen Psalmen.

Es ist also wahrscheinlich, daß unsere Fragmente nur eine as. Übersetzung eines (rheinisch-) fränkischen Textes sind. Die vielen Frisonismen oder besser Ingwäonismen erklären sich dagegen durch die nahe friesische Grenze, oder aber gehören sie, nach Bremers Hypothese, einer besonderen Schicht des friesischen Adels an, der zahlreich unter den Sachsen gewohnt haben soll.

§. 8. In der Übersetzung der Winberger Psalmen finden wir zwar einige Übereinstimmungen mit unseren Psalmen, aber viel mehr Abweichungen, so daß man von einer näheren Verwandtschaft nicht sprechen darf. Ähnlich lautet: 28. 2. *gloriam godliki* = *gotliche*, 3. *maiestatis maegi(n)[krafti]* = *magenchrefte*, 4. *in magnificentia an mihillich* = *in der michillicheit*, 5. *cedros cederboumas* = *cederboume*, *libani uualdies* = *des waldes oder des berges*, 7. *intercidentis under-legg[iandi]es* = *unter-*, 9. *inhabitare facit anbuen doid* = *inbuwen tuot*, 10. *virtutum kraftia* = *virtutem chraft*. 29. 1. *eduxisti uzgiledes* = *abstraxisti uzleites*, 4. *memoriae gihuhti* = *der gehucte*, 5. *in indignatione an unuuerdnussi* = *an unwirdiske*. 32. 9. *manet unnað* = *wonet*, 14. *respexit scauuade* = *scowete*, *habitant anbuoð* = *buwent*, 17. *in habundantia an somidi* = *in gnuhsame*; 20. *adiutor helpheri* = *helfare*, *protector biscirmiri* = *beschirmaere*. 33. 1. *magnificate [m]ikilliad* = *michillichit*. 110. 9. *sapientiae uuisdomes* = *wihstuomes*, 10. *intellectus fornumft* = *uernunft*. *in saeculum saeculi an uerald ueralddi* = *in die werlte dere werlte*. 111. 7. *paratum gigerugid* = *gegarwet*, *confirmatum giuasttanad* = *geuestinet*. 114. 2. *inclinavit ginaegde* = *geneicte*, 3. *circumdederunt [u]mbibigeuun* = *umbegaben*, *pericula freson* = *freise*, 6. *parvulos luzile* = *die luzcelen*, *humiliatus giadmodigod* = *gediemuotiget*, 7. *convertere [b]ikaerd uuerð* = *wirt becheret*, *benefecit uoledede* = *woletet*, 8. *eripuit erredde* = *hat errettet*, 9. *placebo [u]uolelikiu* = *ih liche*. 115. 6. *servus scolc* = *chneht*, *scalch*, *ancillae thi[uue]* = *diuwe*, 7. *vincula gibend* = *gebente*, *sacrificabo oppraiu* = *ophere*, *hostiam opper* = *ophere*, 8. *in atrii an frithouun* = *in den houen*.

Auch in den Trierer Psalmen finden sich kleine Ähnlichkeiten, die aber ganz belanglos sind. Dasselbe gilt von dem Vergleich unserer Fragmente mit einer westfälischen Psalmenübersetzung aus der ersten Hälfte des 14. Jh.s. Trotz mancher Übereinstimmung sind beide unabhängig, was aus vielen Abweichungen hervorgeht.